

你的心聲



徵稿啟事

本版歡迎各界人士投稿，來稿內容和題材不限，文責自負，每篇在600字以內，可用實名或筆名發表，但原稿需注明真實姓名和聯繫方法。如刊用將付薄酬。投稿及查詢，請電郵至：opinion@lionrockdaily.com

音譯？意譯？

銀鵲

由於近現代西方科技領先世界各地，絕大多數發明都是來自西方，於是便出現對西方事物翻譯的問題。

一個來自西方的新事物及概念翻譯時，不外就是音譯或意譯。音譯就是照外語的發音取其相近諧音翻譯為本國文字，如的士、巴士。意譯就是把西方事物的本質及內涵弄清楚，以本國文字的意思與其對譯，如電腦、電話、互聯網、人工智能……等等。若為本國語文長遠發展打算，讓本國語文跟得上世界發展，意譯是比音譯高明。如果本國語文經常依賴音譯，外來事物多起來，便通篇文章都是拗口的譯音，但卻不知所云。以筆者所知，日文與韓文是高度運用音譯的，結果便出現不如學英文更直接的現象。

中國則不同，民國年間以音譯外來語，結果有害無益，

什麼「德莫克拉西」、「賽因斯」、「煙土披里純」，簡直是災難，故後來中國政府頗堅持外來語意譯，理解外來事物的意涵，用漢語詞根按意思對譯，如電腦、互聯網、人工智能等，保持漢語的簡潔優雅，故早年內地抗拒用「巴士」、「的士」等詞彙是有原因的。

還有一點是非常有意義，就是中國境內少數民族的語言，在翻譯外來語概念時，是借用漢語的構詞邏輯，故藏語、維吾爾語等的「電腦」，都是「電+腦」或「電+計算器」的意思，而不是Computer的音譯，因而出現一個有趣現象，「電腦」一詞，蒙古國人民及韓國人是難以理解的，但中國境內的少數民族同胞聽得懂、也看得懂。只能說，國家的語文政策，惠及少數民族的語言文字，令其更具時代適應能力，與時俱進。

穩穩幸福 慢慢變老

趙亭

今年六月，我愉快地踏進了61歲，迎來退休之年。時光匆匆而過，平凡忙碌的生活，從未刻意地留意悄悄消逝的歲月。前不久還是春暖花開，轉眼已進入深秋。世間萬物，皆有離合，唯獨我的身體屬於自己。61歲了，各種未知疾病與你生死相隨。我們耗費了大半生去熱愛、去奔赴、去工作、去奮鬥、去成全。我們將如沸的熱腸、似水的柔情，都傾囊贈予外面的世界，卻常常忘了那個自己。

多年來，我養成跟自己心靈對話的習慣。工作之餘，總是把自己的情感交給我相伴的文字和相機。我的歡笑、孤獨、幸福，在筆尖流淌，在圖片中定格。生活教會了我怎樣在世俗裏艱難行走。為站好最後一班崗，更好地宣傳郵政移動業務。

作為一名郵電人，頂着炎

炎的烈日，穿梭於城市的大街小巷，奔波於鄉鎮村莊的各個角落，宣傳移動政策，建立數字鄉村平台。數字鄉村的推進，讓古老村莊煥發出現代化的光彩。使農業更智慧，農民更幸福，鄉村田野更美麗。

從手搖電話到5G的美麗嬗變，讓「車馬郵路」變為即時通訊。讓「見字如面」，演變成萬物互聯，視頻連線。時空在發展中穿越，距離在變化中縮小。

通訊的每一次改革與發展，都實實在在地影響着中國人的生活方式，也讓人民的日子愈過愈紅火，身為郵電人，感到無比的欣慰與自豪。

退休後多關愛自己的身心健康，發揮餘熱參與社會建設。走出去，打開心靈之窗，迎接新的曙光。回望過去，展望未來。退休一族的明天會穩穩幸福，慢慢變老。明天會更加美好！

校園壁報板



組織切片是癌症診斷的重要依據。香港科技大學團隊研發出全球首創AI賦能無切片病理成像系統Glanzir，無需冷凍、切片、染色等繁複工序，最快3分鐘即可生成手術室適用的高質素組織學影像，準確率可望達現有檢測「金標準」的85%至95%，為癌症治療手術提供既快且準的支援。

科大AI成像系統 3分鐘辨識癌細胞



■團隊研發AI賦能無切片病理成像系統。科大供圖

現行癌症病理診斷主要分為石蠟切片與冷凍切片兩種檢測技術，其中於手術後使用的石蠟切片準確度高，被視為診斷的「金標準」，但因步驟繁複需耗時數天至一周；而手術中使用的冷凍切片僅需約半小時鐘出結果，但準確率僅60%至70%。即使同時使用兩種技術，仍有約一至兩成病人因未能及時發現殘留腫瘤，需接受二次手術。

為突破技術局限，科大團隊聚焦高發的肺癌與乳癌，聯合本港及內地多所醫院，累積搜集超過兩千宗樣本訓練AI系統。該技術基於團隊自研的CHAMP顯微鏡技術升級而來；醫護人員只需放入新鮮組織樣本，透過紫外光激發螢光信號，系統自動完成指定區域的定位、逐點對焦及掃描，3分鐘即可成像。

領導研究的科大化學及生物工程學系副主任兼副教授黃子維形容，該系統操作簡

單有如「傻瓜機」，只需花費少量培訓時間，更可縮短至少30分鐘手術時間，降低患者麻醉時風險，並有助樣本數字化保存，節省醫護人手。團隊將開展大規模臨床測試，力爭將診斷準確度提升至95%以上，明年申請多地醫療器材認證，控制設備售價百萬元以內，並逐步將技術拓展至多類癌症診斷領域。



■黃子維指系統能夠縮短至少30分鐘手術時間。

AI繪畫工作坊啟發學生保育意識

由環境及自然保育基金資助，AVA GREEN主辦的「童趣繪自然：探索生物多樣性——共創生態故事」生物多樣性AI繪畫工作坊日前於將軍澳佛教志蓮小學舉行，吸引約80名親子參與者，大會希望透過藝術創作與創新科技，引領新生代深入認識生態保育的重要性，拓闊學生對生物多樣性的視野。

是次工作坊將環境教育、藝術創作與尖



■學生們創作保育動物作品。

主辦方供圖

端科技融為一體，參與學生首先透過短片認識海洋公園的保育動物及其棲息地，從多元視角加深對生態系統及物種保育的理解。在充分認識保育動物後，學生們用顏色筆創作保育動物作品。AVA GREEN召集人表示，「我們希望藉着科技的力量，讓生態保育的訊息更生動地走進年輕一代的心中，激發他們成為未來的守護者。」

